

УДК 811.11-112

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-3-0-9

Трегубова Ю.А.

**Лексико-семантическая интерференция
в профессионально-ориентированном переводе
(на примере перевода технического текста)**

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина
д. 28.1., ул. Коммунаров, г. Елец,
Липецкая область, 399770, Российская Федерация
E-mail: tregubova@elsu.ru
ORCID: 0000-0002-0864-4543

*Статья поступила 4 июля 2019 г.; принята 20 сентября 2019 г.;
опубликована 30 сентября 2019 г.*

Аннотация. Статья посвящена исследованию примеров интерференции на лексико-семантическом уровне английского и русского языков в рамках профессионально-ориентированного перевода. Исследование интерференции в рамках технического перевода остается актуальным в свете того, что перевод технической литературы требует знания не только основ переводческой деятельности, но и профессиональных знаний в конкретной отрасли науки и техники. Цель статьи заключается в анализе особенностей лексико-семантической интерференции при обучении переводу в языковом вузе. В исследовании применялись методы эксперимента (сбор практического материала исследования) и анализа (количественный и семантический анализ полученных материалов). Материалы лингвистического эксперимента позволили отобрать примеры наиболее значимых нарушений лексико-семантических норм русского языка при переводе общеупотребительных терминов в англоязычном техническом тексте. Результаты исследования позволили выявить основные характеристики лексико-семантической интерференции при переводе технического текста с точки зрения расхождения семантики общеупотребительной лексики в контексте профессионально-ориентированного перевода. Полученные результаты исследования могут использоваться при изучении английского языка, при обучении различным аспектам переводческой деятельности, при изучении вопросов общей лингвистики и теории языка.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный перевод; английский язык; лексико-семантическая интерференция; технический перевод; технический текст; перевод терминов.

Для цитирования: Трегубова Ю.А. Лексико-семантическая интерференция в профессионально-ориентированном переводе (на примере перевода технического текста) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, №3. С. 99-107. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-3-0-9

Yu. A. Tregubova

**Lexical-semantic interference in professionally-oriented translation
(on the example of technical texts translation)**

Bunin Yelets State University,
28.1, Kommunarov st., Yelets,
Lipetsk region, 3990770, Russia
E-mail: tregubova@elsu.ru
ORCID: 0000-0002-0864-4543

Received 4 July 2019; accepted 20 September 2019; published 30 September 2019

Abstract. The given article deals with the research of the examples of lexical-semantic interference of English and Russian in the field of professional-oriented translation. The study of interference in the framework of technical translation remains relevant in connection with the fact that the translation of technical literature requires knowledge not only of the basics of translation, but also of professional knowledge in a particular branch of science and technology. The article is aimed to analyze the characteristics of lexical-semantic interference in teaching translation in a language university. The methods of the experiment (collection of practical research material) and analysis (quantitative and semantic analysis of the materials obtained) are used in the research. The materials of the linguistic experiment allowed us to select some examples of the most significant violations of the lexical-semantic norms of the Russian language when translating commonly used terms in an English-language technical text. The results of the study revealed the main characteristics of lexical-semantic interference in the translation of a technical text from the point of view of the divergence of semantics of commonly used vocabulary in the context of professional-oriented translation. The results of the study can be used in the study of English, in teaching various aspects of translation, in studying issues of general linguistics and theory of language.

Keywords: professional-oriented translation; English; lexical-semantic interference; technical translation; technical text; translation of terms.

How to cite: Tregubova Yu. A. (2019). Lexical-semantic interference in professionally-oriented translation (on the example of technical texts translation) *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.5 (3), -99-107, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-3-0-9

Введение. В реалиях настоящего времени при осуществлении профессиональной коммуникации специалистам в сферах экономики, юриспруденции, науки и техники довольно часто приходится пользоваться иностранными языками, в частности – английским, который является наиболее широко востребованным в качестве языка международного общения. Таким специалистам часто приходится вести переговоры на иностранном языке, оформ-

лять деловую и финансовую документацию в рамках своей специальности. Помимо этого в их рабочие обязанности часто входит письменный перевод специальной литературы, а также устный перевод узко-специального характера, т.е. выполнение профессионально ориентированного перевода.

Переводческую деятельность в узко-специальных областях профессиональной коммуникации также часто называют про-

фессионально ориентированным переводом, подразумевая тот факт, что данный вид перевода в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации считается ее основным средством.

Следует отметить, что явления языковой или, другими словами, лингвистической интерференции неизбежны, в том числе и в процессе работы переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, что может вызвать некоторые трудности во время выполнения перевода. Как отмечают исследователи данного лингвистического явления, «негативное влияние интерференции на всех языковых уровнях на качество перевода требует изучения данного феномена и развития переводческих компетенций, которые позволят ее избежать» (Крапивкина, 2015: 118).

Выявление особенностей и анализ механизмов появления и функционирования внутриязыковой и межязыковой интерференции на лексико-семантическом уровне при выполнении письменного перевода технического текста с английского языка на русский составляет цель данного исследования. Следует пояснить выбор интерференции данного вида для нашей работы. Понимание механизмов появления и функционирования лексико-семантической интерференции может способствовать правильному распознаванию присущих иноязычному слову значений и смысла, что, в свою очередь, обеспечивает выполнение качественного адекватного перевода, как целого текста, так и его отдельных блоков (слов, словосочетаний, предложений и т.д.).

Очевидно, что в процессе перевода профессионально-ориентированной лексики (в данной статье – технической) многокомпонентные технические термины представляют наибольшую сложность для понимания и передачи. Однако следует отметить и общеупотребительные лексические единицы, которые в технической литературе часто выступают в качестве терминов. Перевод таких лексических единиц может представлять определенные трудности, по-

скольку переводчику необходимо найти в словаре верное значение такого термина среди нескольких вариантов (иногда десятков вариантов) перевода. Поэтому исследование лексических трудностей перевода профессионально-ориентированной лексики представляется достаточно актуальным.

Материалы и методы исследования.

В исследовании применялись методы эксперимента (сбор практического материала исследования) и анализа (количественный и семантический анализ полученных материалов). В нашем эксперименте испытуемыми являются студенты, обучающиеся по направлению подготовки – Лингвистика (перевод и переводоведение), в профессиональную подготовку которых входит курс технического перевода. Лингвистическим материалом исследования послужили 25 вариантов перевода технического текста о способах сварки «Welding» (Herbert, 1965), выполненных студентами, а также 105 конкретных примеров проявления лексико-семантической интерференции, отобранных нами в ходе эксперимента.

Для проведения исследования нами был выбран технический текст, так как в текстах подобной тематики присутствует большое количество лексических единиц, перевод которых может вызвать трудности, поскольку общеупотребительные слова и словосочетания зачастую приобретают в профессиональных текстах терминологическую прагматику.

Теоретический обзор. Интерференция при выполнении перевода стала предметом исследований ученых-лингвистов в 80-х гг. 20 века. Данному лингвистическому явлению посвящены работы таких известных отечественных и зарубежных лингвистов как К.З. Закирьянов (Закирьянов, 1984), С.Г. Тер-Минасова (Тер-Минасова, 2000), В.В. Алимов (Алимов, 2005), А. В. Морева, О. М. Грекова (Морева, Грекова, 2018), Bader S. Dweik и Zainab A. Othman (Dweik, Othman, 2017), Javier Franco Aixelá, (Franco Aixelá, 2009), Zuzana Havlaskova (Havlaskova, 2010) и др. Явле-

ние интерференции изучается в различных аспектах (психологический, лингвистический и др.), на разных уровнях (фонетическая, лексическая, семантическая, грамматическая, культурологическая и др.). Исследуются различные виды и типы интерференции, такие как, например, прямая и косвенная, межъязыковая и внутриязыковая и т.д. (Алимов, 2005).

Изучив определения интерференции, данные отечественными и зарубежными лингвистами можно сделать вывод о том, что большинство исследователей данного лингвистического явления вкладывают в понятие *интерференция* перенос навыков одного языка на другой, который может быть как отрицательным (деструктивная интерференция), так и положительным (конструктивная интерференция, транспозиция) (Фролова, Вяткина, 2016)

В связи с этим огромное количество научных трудов посвящено изучению особенностей взаимодействия контактирующих языков, а также степени их интерферирующего влияния друг на друга. Однако кроме межъязыковой существует также и внутриязыковая интерференция, причинами которой являются варианты реализации одних и тех же явлений в структуре переводимого языка. Явлению внутриязыковой интерференции посвящено не так много работ, как проблемам межъязыковой интерференции. Наличие нескольких вариантов реализации одних и тех же явлений в языке может привести к определенным трудностям в процессе выполнения профессионально-ориентированного перевода, поэтому переводчикам следует обращать внимание и на возможные проявления внутриязыковой интерференции.

Необходимо напомнить, что же вкладывают лингвисты в определение «лексико-семантическая интерференция». Понятия лексическая и семантическая интерференция изучаются как отдельно (Dweik, 2017), (Bloem, Bogaard, La Heij, 2004) так и как единое лингвистическое явление (За-

кирьянов, 1984). Так, по мнению В.В. Алимова, лексическую интерференцию следует понимать как «вмешательство лексики одной языковой системы в другую» (Алимов, 2005: 134), а семантическую – как «вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем» (Алимов, 2005: 138). Другие ученые объединяют лексические и семантические виды интерференции в один термин – «лексико-семантическая интерференция», определяют ее особенности и причины появления в речи на иностранном языке. Так, по мнению К.З. Закирьянова, лексико-семантическую интерференцию следует понимать как «отклонение от норм словоупотребления в результате перенесения значений слов родного языка и особенностей их лексической сочетаемости на изучаемый иностранный язык, что проявляется в речи на уровне смысла слов, фраз, предложений, текстов» (Закирьянов, 1984: 53-54).

Особенности возникновения интерференции данного вида также вызывают интерес у ученых-лингвистов. Так, Р.И. Хашимов говорит о том, что лексико-семантическую интерференцию вызывает «частичное расхождение лексико-семантических систем контактных языков, а также наличие вариантов способов реализации одних и тех же лексических значений и категорий второго языка» (Хашимов, 2003: 87).

Изучая интерференцию на лексико-семантическом уровне русского и английского языков можно определить потенциальные причины разнообразных проявлений лексико-семантической интерференции при выполнении профессионально-ориентированного перевода. Такими причинами мы можем назвать «несовпадение лексической сочетаемости и ассоциативных связей у соотнесенных слов указанных языков, а также разнообразие синонимии и омонимии в английском языке» (Трегубова, 2009: 127).

Результаты и дискуссия. В рамках данного исследования изучению подверглась, прежде всего, внутриязыковая интерференция в профессионально-ориентированном переводе, под которой понимают «замену языковых единиц и правил обращения с ними внутри одного (в данном случае, изучаемого) языка, приводящая к ошибке» (Ло Худе, 2017: 17). Одной из причин внутриязыковой лексико-семантической интерференции является полисемия в английском языке, которая и определяет потенциальное поле интерференции данного вида. Межъязыковая интерференция на лексико-семантическом уровне также не останется без внимания в нашем исследовании, ее примеры будут проанализированы и представлены в данной статье.

Рассмотрим подробнее примеры внутриязыковой интерференции на лексико-семантическом уровне, выявленные нами в ходе анализа переводов текста. Стоит отметить, что почти все примеры можно отнести к явлениям терминологической интерференции, т.к. отрицательному влиянию подверглись общеупотребительные термины, которые составляют основу технического текста (Radjabova, 2017), а значение терминов зависит от направленности текста и контекста.

Так, в словосочетании **light articles** слово **light** было переведено как – **светлый**. Хотя такой перевод и верен, в данном контексте его нужно перевести как "легкий", т.к. речь идет о небольших металлических изделиях. Среди вариантов перевода слова **articles** студентами были предложены – **конструкции, части, предметы, куски**. Более подходящим в данном словосочетании будет являться более общий вариант **изделия**. Таким образом, правильный вариант будет **легкие изделия**.

Словосочетание **pieces of metal** также подверглось внутриязыковой интерференции. Испытуемые дали следующие варианты перевода – **кусочки металла, куски металла**. Правильный вариант перевода –

металлические части или **металлические детали**, поскольку сложно представить процесс сварки кусков металла.

В словосочетании **strong joints** интерференции подверглось слово **strong** которое студенты переводили как **тяжелые, сильные**. В данном случае речь идет о прочных, долговременных сварных соединениях, поэтому правильным будет вариант **прочные, крепкие**.

В предложении «The ends are then pressed or **hammered** together» (Herbert, 1965) термин **hammer** был переведен студентами такими русскими глаголами как **чеканят, сталкивают вместе, клепают, соединяют молотом, вбиваются, выбивают**. Частично некоторые из этих вариантов перевода верны, металлические изделия действительно чеканят и клепают, однако это совсем другие манипуляции с металлом, чем сказано в английском предложении. В контексте данного предложения речь идет о способах соединения кромок металлических изделий, поэтому адекватным будет вариант **сколачивают**.

В предложении «Care must be taken to ensure that the welded surfaces are clean, for dirt will weaken the weld» (Herbert, 1965) у студентов вызвал сложности перевод словосочетания **care must be taken**. Учащиеся предложили вариант перевода **необходимо заботиться**, который в общеупотребительном контексте является верным. Однако в данном случае, учитывая техническую направленность переводимого текста, более подходящим будет вариант **нужно/ необходимо следить**.

Одним из ярких примеров внутриязыковой лексико-семантической интерференции в техническом тексте стал перевод терминологической группы **an extremely hot flame** в предложении «An extremely hot flame can be produced from an oxy-acetylene torch» (Herbert, 1965). Вариантами перевода данной терминологической группы были: **очень горячее пламя, самое жаркое пламя, экстремально жаркое пламя, крайне сильное пламя, самое го-**

рячее пламя, крайне нагретое пламя. Здесь студенты забыли о том, что семантика слова **пламя** – «пылающий огонь» (Поисковая система «Русские словари»), уже включает в себя значение высокой температуры, жара. Возможными вариантами перевода в данном предложении могли бы стать **пламя самой высокой температуры, очень сильный жар**.

В предложении «An arc is struck between the two, and the heat which is generated melts the metal at the weld» (Herbert, 1965) интерференции подверглось словосочетание **melts the metal**, одним из вариантов которого было **разжижает металл**. В русском языке правильно говорить **металл плавят**, поэтому данное английское терминологическое словосочетание следует переводить **плавит металл, расплавляет металл**.

Семантическое несоответствие можно отметить при переводе студентами словосочетания **the heat for welding** в предложении «The heat for welding is generated in several ways, depending on the sort of metal which is being welded and on its shape» (Herbert, 1965). Студенты предложили вариант **тепло для сварки**, хотя очевидно, что в данном случае должно быть употреблено более узкое значение слова **heat**, например, **пламя или жар**, так как речь идет о способах создания очень высокой температуры для разных способов сварки.

Всем известно значение слова **end** – **конец**, которое и выбрали студенты в качестве перевода данного слова в предложении «The ends are heated to a white heat (for iron, about 1300°C) in a Flame, when the metal becomes **plastic**» (Herbert, 1965). Для правильного перевода необходимо обратиться к предыдущему предложению, в котором речь идет о сварке металлических изделий. Правильным будет вариант – **края или кромки изделий**, т.к. сложно себе представить, что у металлического изделия есть начало и конец.

В приведенном выше предложении интерференции подверглась также лексема **plastic**, которую студенты переводили как **гибкий** или **чтобы металл превратился в пластик**. Оба варианта являются неверными, причем во втором варианте можно увидеть пример межъязыковой лексической интерференции – в данном контексте для одного из своих значений термин **plastic** будет «ложным другом переводчика». При выполнении перевода следовало помнить о том, что металл при нагреве становится **пластичным**. Это и будет правильным переводом данного термина. Здесь можно упомянуть о явлении конструктивной интерференции (Алимов, 2005), когда схожие языковые явления двух или более языков могут помочь выполнить правильный и адекватный перевод.

При анализе работ студентов нам встретились еще несколько примеров интерференции «ложных друзей переводчика». Например, при переводе словосочетания **sort of metal** в предложении «The heat for welding is generated in several ways, depending on the **sort of metal** which is being welded and on its shape» (Herbert, 1965), которое студенты, опираясь на слово **sort** перевели **в зависимости от сорта металла**. Очевидно, что металл как вещество не имеет сорта. Существуют различные группы, семейства, классификации металлов. Сорта бывают у конкретных металлов, например, железо бывает листовое, сортовое, фасонное, и др. Если обратиться к смыслу переводимого предложения, то станет ясно, что речь идет о температуре сварки разных металлов. Правильным был бы перевод при помощи приема опущения **в зависимости от металла**.

Другим примером буквального перевода может служить пример передачи термина **plates**, переведенного студентами как **плиты** в следующем предложении «A different method known as spot welding is usually employed for welding sheets or **plates of metal** together» (Herbert, 1965). Металлические плиты действительно производятся в

промышленности, однако стоит учитывать их характеристики и особенности точечной сварки, о которой идет речь в предложении. Следует пояснить, что точечная сварка применяется для соединения деталей электрических приборов, толщиной от 0,02 мм, а также для сварки стальных листов, толщина которых не превышает 20 мм. Тонкие металлические плиты до 60 мм называют металлическими листами. В данном контексте речь идет о листах металла или металлических пластинах. Последний вариант и будет правильным в данном предложении.

Подобных примеров буквального перевода или «терминологической интерференции» (Душина, 2016:198) при переводе общеупотребительных терминов в студенческих работах отмечается не много – 12,5% от общего количества отклонений от норм русского языка, что свидетельствует о достаточно высоком владении учащимися английским языком. Однако большое количество неудачных выборов оттенков значений английских терминов показывают недостаток знаний в определенной технической сфере (в нашем случае – о процессе сварки металлов) у студентов.

Выводы. Результаты исследования примеров внутриязыковой интерференции показывают, что данный вид интерференции, наряду с межъязыковой, может привести к трудностям в работе переводчика и значительно снизить уровень качества переведенного текста.

Проведенное исследование особенностей возникновения и функционирования лексико-семантической интерференции в профессионально ориентированном переводе возникает не только как проекция лексико-семантических особенностей русского языка на английский язык. По нашему мнению, недостаточная языковая компетенция в определенной сфере перевода, включая отсутствие фоновых знаний о техническом явлении, недостаточная идентификация внутриязыковых элементов

контактирующих языковых систем объясняет те проблемы, которые студенты встречают при выполнении технического перевода. Вышесказанное можно подтвердить данными статистического анализа конкретных примеров отклонений от лексико-семантических норм русского языка при выполнении технического перевода, которые показали, что внутриязыковой компонент интерференции данного вида проявляется значительно чаще (87,5% изученных случаев интерференции), чем межъязыковой (12,5% случаев). Таким образом, правомерно утверждать, что внутриязыковые семантические особенности переводимых лексических единиц составляют потенциальное поле лексико-семантической интерференции при выполнении перевода технического текста.

В заключение следует отметить, что лексико-семантическая интерференция в переводе профессионально-ориентированных текстов имеет большое разнообразие проявлений. Рассмотренные примеры внутриязыковой интерференции на лексико-семантическом уровне дают представление о некоторых механизмах интерференции в целом и могут помочь будущим переводчикам свести к минимуму проявления деструктивной интерференции в их профессиональной деятельности.

Список литературы

Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). М.: КомКнига, 2005. 232 с.

Безруков А. Н. Computer-aided technical translation as a tool to bridge communication gap // Вестник Казанского технологического университета. Казань, 2013. Т. 16. № 16. С. 32-34.

Душина Е. В. Интерференция при обучении переводу в техническом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66). Ч. 2. С. 197-199.

Закирьянов К. З. Двужычие и интерференция. Уфа, изд. Башкирского университета, 1984. 80 с.

Крапивкина О. А. Языковая интерференция как источник ошибок в научно-техническом переводе // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Кострома, 2015. № 6. С. 115-118.

Ло Худе, Егодурова В. М. Лексико-семантическая интерференция в русской речи китайских студентов // Вестник Бурятского Государственного университета. Улан-Удэ, 2017. Вып. 3. С. 16-21.

Морева А. В., Грекова О. М. Особенности и трудности перевода эвфемизмов (на материале новостных статей BBC) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4, № 4. С. 90-102. DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-10

Поисковая система «Русские словари» URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068> (дата обращения 01.04.2019)

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Slovo, 2000. 264 с.

Трегубова Ю. А. Социолингвистический аспект интерференции при неконтактном двуязычии (на материале русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук. Елец, 2009. 212 с.

Фролова Л. С., Вяткина И. А. Основные типы межъязыковой интерференции в научном дискурсе (сфера нанотехнологий) // Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: сборник трудов IV международной научной конференции. Томский политехнический университет. 2016. С. 188-192.

Хашимов Р. И. Интерференция и ее единицы // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. Чебоксары, 2003. № 4. С. 86-92.

Bloem, I., Bogaard, S., & La Heij, W. (2004), "Semantic facilitation and semantic interference in language production: Further evidence for the conceptual selection model of lexical access", *Journal of Memory and Language*, 51, 307-323.

Dweik, B. and Othman Z. (2017), "Lexical and grammatical interference in the translation of written texts from Arabic into English", *Academic Research International*, 8 (3), 65-70.

Franco Aixelá, J. (2009), "An overview of interference in scientific and technical translation", *The Journal of Specialised Translation*, 11, 75-88.

Havlaskova, Z. (2010), "Interference in students' translation", A Master's Diploma Thesis, Brno, Czech Republic: Masaryk University.

Herbert A. J. The Structure of Technical English. Technical English for Mechanical Engineering. 1965. 56 p. URL: http://eng.harran.edu.tr/~hbulut/Technical_English_in_Mechanical.pdf (дата обращения 05.04.2019)

Radjabova D. A. Difficulties of the translation of scientific and technical texts // Молодой учёный, 2017. № 13 (147). P. 595-599.

References

Alimov V. V. (2005). *Interferencija v perevode (na materiale profesional'no orientirovannoj mezhkul'turnoj komunikacii i perevoda v sfere professional'noj komunikacii)* [Interference in translation (on the material of professionally oriented intercultural communication and translation in the field of professional communication)], KomKniga, Moscow, Russia. (in Russian).

Bezrukov A. N. (2013). Computer-aided technical translation as a tool to bridge communication gap, *Vestnik Kazanskogo tehnologicheskogo universiteta*, 16, 32-34. (in Russian).

Dushinina E. V. (2016). Interference in translation training in technical institutions of higher education, *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 12 (66), 197-199 (in Russian).

Zakir'janov K. Z. (1984). *Dvujazychie i interferencija* [Bilingualism and interference], Ufa, Russia: izdatel'stvo Bashkirskogo universiteta. (in Russian).

Krapivkina O. A. (2015). Linguistic interference as a source of errors in scientific and technical translation, *Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova*, 6, 115-118. (in Russian).

Lo Hude, Egodurova V. M. (2017). Lexico-Semantical Interference in Russian Speech of Chinese Students, *Vestnik Burjatskogo Gosudarstvennogo universiteta*, 3, 16-21. (in Russian).

Moreva, A. V. and Grekova, O. M. (2018). Peculiarities and difficulties of translating euphemisms (based on the BBC news articles), *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 4 (4), 90-102, DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-10

Поисковая система «Русские словари». Retrieved from <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068>.

Ter-Minasova S. G. (2000). *Jazyk i mezhkul'turnaja komunikacija* [Language and Intercultural Communication], Moscow, Russia: Slovo, (in Russian).

Tregubova Yu.A. Sociolinguisticheskiy aspekt interferencii pri nekontaktnom dvujazychii (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov) (2009), "Sociolinguistic aspect of interference in non-contact bilingualism (based on Russian and English languages)", Abstract of PhD Thesis, Theory of language, Bunin Yelets State University, Yelets, Russia.

Frolova L. S. and Vjatkina I. A. (2016). The main types of interlingual interference in scientific discourse (nanotechnology), *International education and intercultural communication: problems, searches, solutions* [Mezhdunarodnoe obrazovanie i mezhkul'turnaja kommunikacija: problema, poiski, reshenija: sbornik trudov IV mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii], 188-192. (in Russian).

Khashimov R. I. (2003). Interference and its units, *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva*, 4, 86-92. (in Russian).

Bloem, I., Bogaard, S., & La Heij, W. (2004). Semantic facilitation and semantic interference in language production: Further evidence for the conceptual selection model of lexical access, *Journal of Memory and Language*, 51, 307-323.

Dweik, B. (2017). Lexical and grammatical interference in the translation of written texts from Arabic into English, *Academic Research International*, 8 (3), 65-70.

Franco Aixelá, J. (2009). An overview of interference in scientific and technical translation, *The Journal of Specialised Translation*, 11, 75-88.

Havlaskova, Z. (2010). Interference in students' translation, A Master's Diploma Thesis, Brno, Czech Republic: Masaryk University.

Herbert A. J. (1965). *The Structure of Technical English. Technical English for Mechanical Engineering*. Retrieved from : http://eng.harran.edu.tr/~hbulut/Technical_English_in_Mechanical.pdf

Radjabova D. A. (2017). Difficulties of the translation of scientific and technical texts, *Molodoj uchjonyj* [Young Scientist], 13 (147), 595-599.

Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Трегубова Юлия Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков и перевода ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина».

Yuliya A. Tregubova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Languages and Translation, Bunin Yelets State University